

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми
Сумський державний університет
2017

викликати труднощів, проблема перекладу та редагування перекладів текстів з клінічними термінами залишається нерозв'язаною.

1. Андрианов С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии// Тетради переводчика. – Вып. 2. – М.: Международные отношения, 2004. – 78-91 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.
3. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность эпонимов-терминов. – М.: Наука, 2007.-168 с.
4. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001-300 с.
5. Рейман Е. А. О нетерминологической лексике научных текстов // Особенности стиля научного изложения. – М., 2006. –С.178-191.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АВІАЦІЙНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Гузакова Ю. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.

Сучасний розвиток наукового перекладознавства та термінографії потребує активніших досліджень із питань перекладу авіаційних термінів, які майже не ставилися на порядок денний і не висвітлювалися в наукових колах, відтак потребують докладного опрацювання та вирішення..

В умовах швидко зростаючого потоку науково - технічної інформації на іноземних мовах з'явилася велика необхідність у володінні авіаційними спеціалістами навичками швидкого пошуку і обробки наукової і технічної літератури. Основна задача такого спеціаліста - логічна послідовність інформації, дотримання усіх умов з урахуванням специфічної термінології, достовірність перекладу. Перекладач має розуміти не тільки суть перекладених слів, але і враховувати усі нюанси їх використання. Тому інтерпретатор має бути висококваліфікованим різностороннім спеціалістом, який чудово розбирається як у питаннях лінгвістики, так і у технічних дисциплінах. Повинен розбиратись у правилах побудови та утворенні термінів. [4]

У структурному відношенні усі терміни можна класифікувати на прості: *oxygen, resistance, velocity*; та складні або словотвірні: *gas + meter = gasometer, turbine + generator = turbogenerator*.

Словосполучення, компоненти яких знаходяться в залежності один від одного: *taking off weight - злітна маса, barium peroxide - перекус барію, або low-noise - engine - малошумний двигун, doubling over test - випробування на згинання*. [3]

При перекладі англійських авіаційних термінів українською мовою необхідно враховувати такі моменти:

а) частина термінів, що мають міжнародний характер, відтворюється в українській мові шляхом транслітерації і не потребує перекладу: *antenna - антена*; [2]

б) деякі терміни мають прямі відповідники в українській мові і відтворюються відповідними еквівалентами: *hydrogen - водень*; [1]

в) частина термінів при перекладі зазнає калькування, тобто перекладу за допомогою українських слів і виразів, що дослівно відтворюють слова й вирази англійської мови: *data base - база даних*;

г) у випадку, коли словник не дає прямого відповідника англійського терміна, перекладач вдається до описового перекладу, що точно відтворює зміст іншомовного слова у даному контексті: *trailing edge - заднє ребро крила*.

Дослідження проблем перекладу є важливим, головним чином у тому випадку, коли йдеться про питання дво- і багатомовної термінографії.

Професійне мовлення авіаційних фахівців реалізується засобами авіаційної підмови. З лексичного погляду, авіаційна підмова, як і будь-який інший різновид науково-технічного дискурсу, охоплює словниковий фонд стилістично нейтральної літературної мови, загальну науково-технічну термінологію, а специфічними у ній є авіаційна термінологія, радіотелефонна фразеологія і професійне арго.

1. Англо-русский авиационный словарь // Под ред. Мурашкевича А. М. – М., 1964. — 480 с.
2. Афанасьев Г. И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. Издание 4-е (Иллюстрированное) М. : Авиаиздат. 1995. – 640 с.
3. Григоров В. Б. Английский язык для студентов авиационных вузов и техникумов: Учеб. М. : АСТ, 2003. — 382 с.
4. Ковтун О. В. Особливості перекладу англійських авіаційних термінів українською мовою [Електронний ресурс] / О. В. Ковтун. - 2010. - Режим доступу до ресурсу: <http://er.nau.edu.ua/bltstream/NAU> (19.12.2016).